

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.062.04

на базе ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»,

Министерство образования и науки РФ по диссертации

на соискание учёной степени кандидата филологических наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 19.01.2017 № 2

о присуждении Ву Тхыонг Линь, гражданке Социалистической Республики Вьетнам, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Восприятие романа А.С. Пушкина “Капитанская дочка” во Вьетнаме: проблемы перевода и изучения» по специальности 10.01.01 – Русская литература, принята к защите 02 ноября 2016 г., протокол № 12 диссертационным советом Д 212.062.04 при ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», Министерство образования и науки РФ, 153025, Ивановская область, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39, приказ о создании № 1925-372 от 08.09.2009.

Соискатель Ву Тхыонг Линь 1985 года рождения. В 2010 году окончила ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет». С сентября 2013 г. по настоящее время аспирантка кафедры русской словесности и культурологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет».

Диссертация выполнена на кафедре русской словесности и культурологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», Министерство образования и науки РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук, доцент Тамаев Павел Михайлович, ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», кафедра русской словесности и культурологии, профессор.

Официальные оппоненты:

1. Вершинина Наталья Леонидовна – доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет», заведующая кафедрой литературы;

2. Романова Алена Николаевна – кандидат филологических наук, ФГБОУ

ВО «Костромской государственной университет», доцент кафедры отечественной филологии и журналистики

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация ФГБОУ ВО «Самарский социально-педагогический государственный университет» в своём положительном заключении, составленном Е.В. Абрамовских – доктор филологических наук, доцент, подписанном О. М. Буранок – доктор филологических наук, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы – указала, что представленная диссертация «отвечает критериям, указанным в п.п 9-11 и 13, 14 “Положения о присуждении ученых степеней”, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература».

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 7 работ, из них 7 без соавторства, общим объемом 2 п.л.: 3 работы, опубликованные в рецензируемых научных журналах, рекомендованных списком ВАК (Москва 2014, Кострома 2015, 2016); 4 работы, опубликованные в сборниках научных трудов по материалам научных конференций (Иваново 2014, 2015, 2015, 2016). Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Ву Тхыонг Линь. Проблема перевода русских личных местоимений на вьетнамский язык // Русский язык за рубежом. – 2014. – № 5 (246). – С. 70–74. (0,6 п.л.).

2. Ву Тхыонг Линь. Пословица в романе А. С. Пушкина «Капитанская дочка»: проблема перевода на вьетнамский язык // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2015. – № 5. – С. 66-69. (0,5 п.л.).

3. Ву Тхыонг Линь. Восприятие творчества А. С. Пушкина во Вьетнаме: проблема перевода и изучения прозы // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. – 2016. – № 3. – С. 149–151. (0,5 п.л.).

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что 1) Вершинина Наталья Леонидовна – доктор филологических наук, профессор – автор значимых работ по русской литературе XIX века и по творчеству А. С. Пушкина; 2) Романова Алена Николаевна – кандидат филологических наук – специалист по творчеству А.С. Пушкина; 3) представитель ведущей организации Абрамовских Елена Валерьевна – доктор филологических наук, доцент – автор исследований по прозе А. С. Пушкина.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- **разработаны** с опорой на исследования В. М. Жирмунского, М. М. Бахтина, Ю. М. Лотмана, Н. И. Никулина, А. В. Федорова, В. В. Сдобникова, Г. Г. Почепцова, Као Суан Хао, Тхюи Тоана, Хоанг Ван Кана и др. – основные принципы рецепции (перевода-«пересоздания») художественного текста;

- **предложено** систематизированное описание эволюции восприятия произведений А. С. Пушкина вьетнамской культурой XX – нач. XXI вв.;

- **доказано**, что анализ и восприятие иноязычного художественного текста требует специальных пояснений и поиска возможных соответствий. Проведенный сопоставительный анализ вьетнамской версии романа «Капитанская дочка» и его оригинального текста позволяет показать конкретные направления адаптации и восприятия мотивно-образной системы в далекой культурно-языковой среде;

- **введена** система семантических эквивалентов, способствующих адаптированному восприятию вьетнамским читателем сюжетного построения, характера повествования и мотивно-образной структуры романа «Капитанская дочка».

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что

- уточнено понятие рецепция текста, возникающее при воссоздании художественного мира произведения одной культуры в другой языковой среде;

- выработан алгоритм создания иноязычного текста, подразумевающего правильную полную и точную передачу особенностей и содержания подлинника средствами иного языка.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что

- материалы диссертации могут найти применение в практике дальнейших переводов романа «Капитанская дочка» на вьетнамский язык;
- результаты диссертации будут востребованы при переводе других произведений А. С. Пушкина, русской классики в целом;
- материалы и наблюдения диссертационного исследования могут быть использованы при построении общего курса по «Истории русской литературы XIX» века для средней и высшей школ Вьетнама, специального курса по творчеству А. С. Пушкина, а также для выявления новых русско-вьетнамских культурно-литературных связей.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что

- привлекаемый для анализа материал достаточно широк;
- работа отличается корректным использованием совокупности методов исследования, теоретико-методологической обоснованностью и доказательностью положений, наблюдений и выводов.
- Основная идея работы базируется на строго выверенной теоретической основе с использованием современных методов исследования.

Личный вклад соискателя состоит в

- непосредственном участии соискателя в создании теоретической базы исследования;
- разработке комплексного алгоритма анализа романа Пушкина, включающего в себя разные исследования, как работы по теории перевода, так и филологические исследования, посвященные роману и возможностям его интерпретации.
- изучении типичных проблем, возникающих при адаптации текста и особенностей восприятия романа А. С. Пушкина вьетнамским читателем.

- личном участии автора в апробации результатов исследования на научных конференциях, подготовке научных публикаций.

На заседании 19 января 2017 года диссертационный совет принял решение присудить Ву Тхыонг Линь учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них – 12 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета

Таганов Л. Н.

Учёный секретарь
диссертационного совета

Тюленева Е. М.

19.01.2017